APPENDIX A

Questionnaire for assessing the quality of translation adapted from Peter Kahl (1990).

EVALUATION FORM

Dear Evaluator,

Thank you for agreeing to assess a translation of Anthony Capella's novel entitled "*The Various Flavors of Coffee*". The aim has been to develop a set of standards by which we can measure the quality of individual translations.

In the following, you will be therefore be asked to rate each translation by seven different criteria. Each criterion is presented on a scale of 1-5 and is illustrated in a sentence. You should circle the number of the statement that you think comes closest to your opinion on the translation.

After you have finished, please return the evaluation form and the text to the co-ordinator. Thank you once again for your assistance.

A. *Grammaticality*

Please rate the syntax and grammaticality of the translation. The text is:

1 - consistently grammatical

2 - largely grammatical

3 - mostly grammatical

4 - often ungrammatical

5 - largely ungrammatical

B. *Accuracy*

Please rate, as far as is possible for you, the accuracy of the translation. The text is:

1 - an entirely accurate version of the original

2 - largely an accurate version of the original

3 - a generally accurate version of the original

4 - a not very accurate version of the original

5 - an often inaccurate version of the original

C. Terminology

Please rate whether you think the terminology is appropriate or not. The terminology used in the text is:

1 - entirely appropriate

2 - largely appropriate

3 - generally appropriate

4 - not very appropriate

5 - often inappropriate

D. Consistency

Please rate, whether terminology and style are used consistently in the translation. The text is:

1 - entirely internally consistent

2 - largely internally consistent

3 - generally internally consistent

4 - internally not very consistent

5 - often internally inconsistent

E. Cultural Identity

Please rate the extent to which you feel the translation could pass as a text that was originally written in the translated language. The text looks:

1 - like an original text in the translated language

2 - almost like an original text in the translated language

3 - like a good translation of the original

4 - noticeably like a translation of the original

5 - unacceptable as a text in the translated language

F. Overall Impression

Please rate the overall impression the translation made on you. The overall impression was:

1 - Excellent

2 - Good

3 - Average

4 - Poor

5 – Unacceptable

G. Comments

Please list any other comments you may have here. Feel free to draw our attention to peculiarities and positive or negative aspects of the text. You may also want to highlight passages in the text to illustrate a particular point.

_____

Adapted from: Kahl, Peter. (1990). Translation Quality – how can we tell it's good enough? in *Translating and the Computer 12: Applying Technology to the Translation Process.* London.

Putri Andam Dewi, 2014
An Analysis of Metaphor Translation in Anthony Capella's Novel Titled "The Various Flavors of Coffee"
Univeristas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu